



Cristiano Zwiesele do Amaral

Localization and translation
professional | Social Media Content
Moderator | Instructor | Literature
Translator

crizamara@msn.com • +351 937700732
[LinkedIn](#) • Lisbon, PT

Personal Details:

25/11/1971 ■ Poços de Caldas, Brazil ■ Dutch
Male ■ Single

Nationality: Dutch

PROFILE

Highly experienced professional skilled in managing user-generated content by investigating issues, providing customer support, responding to inquiries, checking new uploads, and engaging with communities. Strong spelling, grammar, and reading skills. Exceptional communication, analytical, interpersonal, and time management skills.

AREAS OF EXPERTISE

- Content Management
- Content Strategies
- Proofreading & Editing
- Languages Teaching
- Didactics
- Translation / Localization
- Interpretation
- Customer Service
- Relationship Building
- Project Management
- Operational Improvement
- Team Development & Leadership
- Social Media Channel Management
- Community Engagement

EDUCATION

Diploma in Greek Literature and Philology, University of São Paulo, Brazil
Scholarship in Modern Greek, Aristoteliou University of Thessaloniki, Greece

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Technical Translator, Lisbon, Portugal

(Duties:)

Translate by means of CAT-Tools (MemoQ, Phrase, Polyglot and more) English, Flemish, French, German, Greek, Portuguese, Spanish, Swedish into Dutch, Portuguese, and Spanish.

Ares of Expertise: • Humanities / Marketing / Media / Culture / Fashion / Tourism / Transport / Linguistics / Philosophy / Politics / Social Media / IT and more.

Ads Publisher and Content Moderator, 11/2022 to 03/2023

Accenture, Oeiras, Portugal

(Duties:)

Remove and label ads contrary to the policies of a major internet search engine. Provide editorial feedback as required to improve content and maintain the engine clean of harmful and sensitive content.

Social Media Content Moderator, 06/2022 to 09/2022

Concentrix, Matosinhos, Portugal

(Duties:)

Ensure messages inside a large a major social media follow the company's guidelines. Provide editorial feedback to team as required to improve content.

Evaluator of Literature Translations, 01/2002 to 5/2022

Flemish and Dutch Foundations of Literature, Belgium/The Netherlands

(Duties:)

Evaluate translated fragments of Dutch and Flemish Literature into Portuguese from Portuguese speaking translation candidates.

• Included in the list of the few official translators of Flemish and Dutch Literatures of the Flemish Foundation of Literature and the Dutch Foundation of Literature (Vlaams and Nederlands Letterenfonds respectively).

Language Owner Dutch, 12/2021 to 01/2022

REVOLUT bank, Porto Office, Portugal

(Duties:)

Responsible for the Final Product of Legacy and Non-Legacy Quality Checks of translated contents. Assist translators in their jobs.

Twice: **Scholarship in Modern Greek, Translation Studies**, Kostas and Eleni Ouranis Foundation, Greece

Course for Interpreters and Translators, Johannes Gutenberg University, Gernersheim, Germany

Diploma in Portuguese and German Languages and Literatures ("Germanistik"), French Literature as second assignment University of São Paulo, Brazil

Social Media Content Moderator, 10/2020 to 12/2021 TikTok, Lisbon, Portugal

(Duties:)

Ensure items are placed in right category, free from scams, and don't include illegal items. Manage content creation. Provide editorial feedback to team as required to improve content.

Customer Service Agent, 8/2019 to 9/2020

Teleperformance – 3 renowned landmarks, Lisbon, Portugal

(Duties:)

Assist and support to customers. Communicate with client via chat, phone, and email. Investigate and solve customer issues. Provide information to clients regarding products and services offered by company. Maintain positive relationships with customers to ensure satisfaction.

Language Instructor | Literature Translator, 5/2009 to Present Aulaselect (#Eenmanszaak/Own Company), The Netherlands

(Duties:)

Plan, prepare, and deliver language lessons. Prepare teaching materials. Support pupils improve listening, speaking, writing, and reading skills through individual/group learning programs. Monitor and assess learner performance and provide language coaching when required. Assist students with language translation.

Language Instructor | Teaching material developer, 2/2009 to 11/2009 Eerste Nederlandse Talenpracticum, The Netherlands

(Duties:)

Plan, prepare, and deliver language lessons. Prepare teaching materials.

Flight Attendant, 1/2007 to 1/2009 KLM, The Netherlands

(Duties:)

Guide and assist for safety and comfort to passengers. Always conduct safety check before flight. Help passengers find their seats. Prepare and serve drinks and food to passengers. Take orders from passengers. Present emergency equipment and give instructions to passengers on how to use this equipment. Monitor, manage and secure the cabin. Adhere to all aviation rules and regulations. Assist passengers and cabin crew during emergency situations. Provide help to passengers with special needs (children, disabled persons, elders etc.). Prepare and submit reports on flight incidents.

Additional Experience

Front-desk manager, Sofitel, The Netherlands

Language Instructor, ITA | **Dutch Consulate** | **German Consulate** | Unique Language Centre | General Motors | Rhodia | Böhringer | Valéo, São Paulo, Brazil

Translator and Subtitle Supervisor, Starvision Ltd., São Paulo, Brazil

Instructor of German and French, University of Economy (FEA, USP), São Paulo, Brazil

Interpreter and Translator, Frankfurter Buchmesse (Book Fair), Germany

German Translator, Teuto-Cursos de Alemão, São Paulo, Brazil

Language Instructor, Principium | Höchst | Bayer, São Paulo, Brazil

Given Workshops

Moderator Workshop Literature Translation Techniques. *Corpus "Sprakeloos"*, by Tom Lanoye, during Literair Vertaaldagen,

Vertalershuis, 2012

Moderator Workshop Literature Translation Techniques ☑ **Instructor Winter Course, Expertisecentrum Literair Vertalen (ELV)**, 2012

Moderator Workshop Literature Translation Techniques ☑ **Instructor Summer Course, Lessius Hogeschool**, 2010

Moderator Workshop Literature Translation into Brazilian dialogues, HIVT, Antwerp, 2003

Languages

Dutch (Native) - English - Fluent - Flemish - Fluent - French - Fluent - German - Fluent - Modern Greek - Fluent - Ancient Greek - C2 - Italian - C1 - **Portuguese (Native)** - Spanish - Fluent - Swedish - B2

Additional Courses

Diploma Oxford English as a Foreign Language | Diploma FCE Translation Courses | Diploma Cambridge | Courses at the British-Council | Literature of the Francophone World | Diplôme Supérieur de Langue Française | Diploma Oberstufe | Diploma Translation of Portuguese into German | Deutsches Sprachdiplom für Ausländer | Courses at the Goetheinstitut | Diploma Summer courses in Modern Greek

Publications

Dutch **Verzameld werk van Anne Frank** [Obra completa de Anne Frank], published in 2019, Publisher Record Dutch **Een dwaze maagd** [Uma virgem tola] by Ida Simons, 2018, Publisher Objectiva

Flemish **Vasco, het Voetbalvarkentje** [Alguém para jogar com Boris] by Edward van de

Vendel and Alain Verster, 2016, Publisher Pulo de Gato

Dutch **De Gevleugelde** [O homem com asas] by Arthur Japin, 2016, Publisher Record

Dutch **Boven is het stil** [Acima, silêncio] by Gerbrand Bakker, 2015, Publisher RádioLondres (still to be published) Dutch **Joe Speedboot** [Joe Speedboot] by Tommy Wieringa, 2015, Publisher RádioLondres

Flemish **Scherven van de Hemel** [Aprendiz da imperfeição] by Pieter van Oudheusden and Stefanie De Graef, 2015, Publisher Pulo de Gato

Flemish **De Grote Reis van het kleine Schildpad** [A jornada do pequeno senhor tartaruga] by Kristina Ruell, Inge Bergh and Inge Misschaert, 2014, Publisher Pulo de Gato

Flemish **Op Zoek naar Mij** [Olhe para mim] by Ed Frank and Kris Nauweaerts, 2014, Publisher Pulo de Gato

Flemish **De Vraag van de Olifant** [Uma pergunta tão delicada] by Kaatje Vermeire and Leen van den Berg, 2014, Publisher Pulo de Gato

Dutch **De Reünie** [A reunião] by Simone van der Vlugt, 2012, Publisher Record

Dutch **Klasgenoten van Anne Frank** [Os colegas de turma de Anne Frank]] by Theo Coster, 2012, Publisher Objetiva

Dutch **Mede namens mijn Vrouw** [Vale também para minha esposa] by Aliefka Bijlsma, 2012, Publisher Livros de Safra (still to be published)

Flemish **Mare en de Dingen** [Mari e o mundo] by Kaatje Vermeire and Geert de Kockere, 2012, Publisher Pulo de Gato

Flemish **De Vrouw en het Jongetje** [A mulher misteriosa e o menino] by Kaatje Vermeire and Geert de Kockere, 2012, Publisher Pulo de Gato

Flemish **Aisja** [Aicha] by Kristien Dieltiens and Stefanie De Graef, 2012, Publisher Grupo SM

Flemish **Ik ben Pomme** [Meu nome é Pomme] by Kristien Dieltiens and Stefanie De Graef, 2011, Publisher Grupo SM Dutch **Dorsvloer vol Confetti** [Confetes na eira] by Franca Treur, 2011, Publisher Livros de Safra

Dutch **Paradijs Verloren** [Paraíso Perdido] by Cees Nooteboom, 2008, Publisher Cia. Letras

Dutch **Kreutzeronate** [A sonata Kreutzer] by Margriet de Moor, 2006, Publisher José Olympio Flemish **Kaas** [Queijo] by Wilhem Elsschot, 2006, Publisher Record

Dutch **De Eetclub** [As amigas do clube] by Saskia Noord, 2006, Publisher Record Dutch **De Aanslag** [O atentado] by Harry Mulisch, 2006, Publisher José Olympio

Greek **To trito stefani** [A terceira grinalda] by Kostas Taxtsis, 2006, Publisher Odysseus

Dutch **Fantoompijn** [Dor Fanstasma] by Arnon Grunberg, 2005, Publisher Globo

Dutch **Passievruucht** [O fruto da paixão] by Karel Glastra van Loon, 2003, Publisher Record

Dutch **Blauwe Maandagen** [Amsterdã Blues] by Arnon Grunberg, 2002, Publisher Globo

Greek **Istoria enos aixmalotou** [Relato de um cativo de guerra] by Stratis Doukas, 2002, Publisher Odysseus The story "**Desencontros**", 1999, Publisher Litteris